

西方传统 经典与解释

Classici et Commentarii

HERMES

柏拉图注疏集

刘小枫◎主编

Plato's *Symposium*:
Issues in Interpretation and Reception

爱之云梯

——柏拉图《会饮》的解释与回响

詹姆斯·莱舍 (James Lesher)

黛布拉·尼尔 (Debra Nails) ◎ 编

弗里斯比·C.C.谢菲尔德 (Frisbee C.C. Sheffield)

梁中和 等 ◎ 译

“说说看，苏格拉底，爱欲者爱善好的东西，他为什么要爱？”

于是，我说：“为了让其成为他自己身上的一部分。”

“善好的东西成为自己身上的一部分之后又怎样呢？”

我说：“他会幸福。”

西方传统 经典与解释

Classici et Commentarii

HERMES

柏拉图注疏集

刘小枫 ● 主编



詹姆斯·莱舍 (James Lesher)

黛布拉·尼尔 (Debra Nails) ● 编

弗里斯比·C.C.谢菲尔德 (Frisbee C.C. Sheffield)

爱之云梯

——柏拉图《会饮》的解释与回响

Plato's *Symposium*:

Issues in Interpretation and Reception

梁中和 等 ● 译

中国人民大学出版社

· 北京 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

爱之云梯：柏拉图《会饮》的解释与回响/詹姆斯·莱舍 (James Lesh-
er), 黛布拉·尼尔 (Debra Nails), 弗里斯比·C. C. 谢菲尔德 (Frisbee
C. C. Sheffield) 编; 梁中和等译. —北京: 中国人民大学出版社, 2018. 4
(西方传统: 经典与解释/刘小枫主编)
ISBN 978-7-300-23987-3

I. ①爱… II. ①詹… ②黛… ③弗… ④梁… III. ①柏拉图 (Plato 前
427—前 347) -哲学思想-研究 IV. ①B502. 232

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 016191 号

西方传统 经典与解释

柏拉图注疏集

刘小枫主编

爱之云梯

——柏拉图《会饮》的解释与回响

詹姆斯·莱舍 (James Lesh-er)

黛布拉·尼尔 (Debra Nails)

弗里斯比·C. C. 谢菲尔德 (Frisbee C. C. Sheffield)

梁中和等 译

Ai zhi Yunti

编

出版发行	中国人民大学出版社				
社 址	北京中关村大街 31 号	邮政编码	100080		
电 话	010-62511242(总编室)		010-62511770(质管部)		
	010-82501766(邮购部)		010-62514148(门市部)		
	010-62515195(发行公司)		010-62515275(盗版举报)		
网 址	http://www.crup.com.cn http://www.ttrnet.com (人大教研网)				
经 销	新华书店				
印 刷	涿州市星河印刷有限公司				
规 格	148 mm × 210 mm 32 开本	版 次	2018 年 4 月第 1 版		
印 张	18.125 插页 3	印 次	2018 年 4 月第 1 次印刷		
字 数	463 000	定 价	88.00 元		

版权所有 侵权必究 印装差错 负责调换



HERMES

在古希腊神话中，赫耳墨斯是宙斯和迈亚的儿子，奥林波斯神们的信使，道路与边界之神，睡眠与梦想之神，死者的向导，演说者、商人、小偷、旅者和牧人的保护神——解释学（Hermeneutic）一词便来自赫耳墨斯（Hermes）之名。

国家社会科学基金青年项目：
“早期柏拉图主义哲学文献翻译与研究”
(编号16CZX044) 阶段性成果

（初稿）

浙江大學
中國社會科學院
中國社會科學院
中國社會科學院
中國社會科學院
中國社會科學院
中國社會科學院

中國社會科學院
中國社會科學院

“柏拉图注疏集”出版说明

“柏拉图九卷集”是有记载的柏拉图全集最早的编辑体例，相传由亚历山大时期的语文学家、数学家、星相家、皇帝的政治顾问忒拉绪洛斯（Θράσυλλος）编订，按古希腊悲剧演出的结构方式将柏拉图所有作品编成九卷，每卷四部（对话作品 35 种，书简集 1 种，共 36 种）。1513 年，意大利出版家 Aldus 出版柏拉图全集，被看作印制柏拉图全集的开端，遵循的仍是忒拉绪洛斯体例。

可是，到了 18 世纪，欧洲学界兴起疑古风，这个体例中的好些作品被判为伪作；随后，现代的所谓“全集”编本迭出，有 31 篇本或 28 篇本，甚至 24 篇本，作品前后顺序的编排也见仁见智。

俱往矣！古典学界约在大半个世纪前已开始认识到，怀疑古人得不偿失，不如依从古人受益良多。回到古传的柏拉图“全集”体例在古典学界几乎已成共识（Les Belles Lettres 自 20 世纪 20 年代始陆续出版的希法对照带注释的 *Platon Œuvres complètes* 以及 Erich Loewenthal 在 20 世纪 40 年代编成的德译柏拉图全集均为 36 种 + 托名作品 7 种），当今权威的《柏拉图全集》英译本（John M. Cooper 主编，*Plato, Complete Works*, Hackett Publishing Company 1984，不断重印）即完全依照“九卷集”体例（附托名作品）。

“盛世必修典”——或者说，太平盛世得乘机抓紧时日修典。对于推进当今中国学术来说，修典的历史使命不仅是续修中国古

代典籍，还得同时编修古代西方典籍。古典文明研究工作坊属内的“古典学研究中心”拟定计划，推动修译西方古代经典这一学术大业。我们主张，修译西典当秉承我国清代学人编修古代经典的精神和方法——精神即：敬重古代经典，并不以为今人对世事人生的见识比古人高明；方法即：翻译时从名家注疏入手掌握文本，考究版本，广采前人注疏成果。

“柏拉图注疏集”将提供足本汉译柏拉图全集（36种+托名作品7种），篇序从忒拉绪洛斯的“九卷集”。尽管参与翻译的译者都修习过古希腊文，我们还是主张，翻译柏拉图作品等古典要籍，当采注经式译法（即凭靠西方古典学者的笺注本和义疏本迻译），而非所谓“直接译自古希腊语原文”。（如此注疏体柏拉图全集在欧美学界亦未见全功。德国古典语文学界于1994年着手“柏拉图全集：译本和注疏”，体例从忒拉绪洛斯，到2004年为止，仅出版不到8种；Brisson主持的法译注疏体全集20世纪90年代初开工，迄今也尚未完成一半。）

柏拉图作品的义疏汗牛充栋，而且往往篇幅颇大。这套注疏体汉译柏拉图全集以带注疏的柏拉图作品为主体，亦收义疏性质的专著或文集。编译者当紧密关注并积极吸取西方学界的相关成果，不急于求成，务求踏实稳靠，裨益於端正教育风气、重新认识西学传统，促进我国文教事业的新生。

刘小枫 甘 阳

2005年元月

中译本说明

2005年8月，哈佛大学古希腊研究中心在华盛顿组织召开了一次关于柏拉图《会饮》的国际学术会议，吸引了来自哲学、神学、文学、法学、视觉艺术等领域的数十位学者，学者们在会上全面探讨柏拉图的《会饮》两千多年来在诸多人文领域的重要影响，从本文集的论文主题和内容可以看到其取得的丰硕成果。

作为读者而言，阅读本文集可以在三个意义上开阔我们的视野：首先，经典著作对人文研究的影响范围全面而深远，柏拉图的《会饮》不仅是重要的哲学著作，而且是重要文学体裁的源头、艺术样式的先锋，它曾改变了神学家的宗教论证和观点，时至今日甚至还是法庭辩论的重要理论依据。其次，我们也可以看到，即便从某一特定领域的眼光来研究经典文本，像柏拉图对话这样的真作品，仍可以从很多方面进行探索。其文本几乎完全开放，洋溢着创造性和生命力，我们与其相遇，不是促成我们检点其成败得失，而是让它们检点我们的思想深度、广度和锐度。最后，作为普通读者，我们可以从《会饮》中看到很多扇门，并自由选择进入其中的某一扇；我们可以就自己更为关注的论题接近它。进入之后，我们会发现里面开阔敞亮，无数道路纵横交错，但却不必担心无法对其整体把握。因为当我们足够深入时，它便住进我们的生命，那些亘古的问题和应答都与我们在了一起了，新的“我们”便与这些伟大提问不离不弃。

2011年3月到2011年7月，望江柏拉图学园组织集体阅读和

研究柏拉图的《会饮》（阅读和翻译时，主要参考刘小枫先生^①的《会饮》译文，也参考了一些外文研究性著作），同时开始分工翻译本文集，到2012年12月最终完成。几乎所有学员都参与了本文集的翻译、校订工作，最终由我定稿，因此本书是名副其实的集体翻译成果。虽然经过译者相互四校和我的最终审校，但译者大多是初入柏拉图堂奥的学习者，所以难免有疏漏错讹之处，愿读者方家明鉴并不吝赐教。

人们常说，翻译是吃苦不讨好的“活路”（四川话指“工作”），但我们希望把它变成惠人惠己的“事业”。当然，翻译不慎难免害人害己，所以我们愿意诚恳地接受各种批评指正，以帮助我们今后更胜任这一“事业”。同时，邀请对柏拉图对话感兴趣的同道更多关注“望江柏拉图学园”，参与我们的讨论和活动。我们会虚心聆听大家的意见和建议（联系邮箱：liangzhonghe@fox-mail.com）。

梁中和

丙申孟春于四川大学百廿年诞辰

^① 在此特别感谢刘小枫先生对学园活动的支持，他不仅参加了一次学园座谈会，而且无偿提供了很多外文研究性著作，本书得以出版也有赖先生推荐。

**献给我们的学生
过去的、现在的和未来的**

致 谢

2005 年 8 月，古希腊研究中心（The Center for Hellenic Studies）在华盛顿举办了一次会议，本文集中的所有论文都在这次会议上提交过。我们代表所有与会者感谢中心主任格雷戈里·纳吉（Gregory Nagy）教授、副主任道格拉斯·弗雷姆（Douglas Frame）、项目主管詹妮弗·赖利（Jennifer Reilly）、执行助理阿比·波特（Abby Porter）以及以下中心成员：亚当·布里斯科（Adam Briscoe）、希尔威亚·亨德森（Sylvia Henderson）、佐伊·拉费斯（Zoie Lafis）、吉尔·库里·罗宾斯（Jill Curry Robbins）、露丝·泰勒（Ruth Taylor）和特普·赖特（Temple Wright）等。我们的柏拉图《会饮》研讨会只是古希腊研究中心最近承办的诸多拓展活动之一，其主旨在于让我们更多地了解和正确地评价希腊传统。

古希腊研究中心提出的要求之一就是，与会者能在会议召开之前获得参会论文的副本。马里兰大学的罗莉·科勒荷（Lori Keleher）与中心出版部门的两位同事马克·托马斯科（Mark Tomasko）和罗纳德·米尔纳（Leonard Muellner）教授将参会论文转化为电子版本。会议一经召开，论文就在中心网站公布，以惠公众。

在将论文编辑成书的过程中，古希腊研究中心邀请了两匿名外审参与，在此一并对之表示感谢。佐伊·拉费斯（Zoie Lafis）提供了封面上狄奥提玛（Diotima）与苏格拉底（Socrates）的漂亮

2 爱之云梯

图片，而吉尔·库里·罗宾斯帮忙获得了很多视觉材料的使用许可。罗纳德·米尔纳教授提供了技术支持，密歇根州立大学的切特·玛克勒斯基（Chet McLeskey）协助编辑制作了书后的索引。

詹姆斯·莱舍（James Lesher）

黛布拉·尼尔（Debra Nails）

弗里斯比·C. C. 谢菲尔德（Frisbee C. C. Sheffield）

目 录

图表目录	1
致 谢	1
导 言	1

第一编 《会饮》与柏拉图哲学

一、作为苏格拉底式对话的《会饮》	
克里斯多夫·罗伊 (Christopher Rowe)	13
二、苏格拉底之前的颂词在《会饮》中的角色	
弗里斯比·C. C. 谢菲尔德 (Frisbee C. C. Sheffield)	30
三、《会饮》的柏拉图式解读	
劳埃德·格尔森 (Lloyd Gerson)	62

第二编 解读柏拉图的《会饮》

四、柏拉图《会饮》中的医术、魔法与宗教	
马克·马克弗伦 (Mark McPherran)	89
五、柏拉图《会饮》中永恒的美和相适的幸福	
加百列·理查森·李尔 (Gabriel Richardson Lear)	120
六、紫罗兰研究：《会饮》中的阿尔喀比亚德	
大卫·里夫 (C. D. C. Reeve)	153

2 爱之云梯

- 七、苏格拉底处在“爱的阶梯”上的何方?
鲁比·布罗代尔 (Ruby Blondell) 184
- 八、落幕后的悲剧
黛布拉·尼尔 (Debra Nails) 226
- 九、柏拉图式的爱的德性
加布里埃拉·卡罗内 (Gabriela Carone) 261

第三编 《会饮》、性与性别

- 十、少男之爱与智慧之爱
吕克·布里松 (Luc Brisson) 289
- 十一、柏拉图的女性隐喻
安吉拉·霍布斯 (Angela Hobbs) 317
- 十二、法庭上的柏拉图
杰弗里·卡恩斯 (Jeffrey Carnes) 342

第四编 《会饮》的回响

- 十三、柏拉图《会饮》与古代小说传统
理查德·亨特 (Richard Hunter) 367
- 十四、柏拉图《会饮》的一些著名后像
詹姆斯·莱舍 (J. H. Lesher) 392
- 十五、柏拉图《会饮》在意大利文艺复兴时期的回响
迪斯金·克利 (Diskin Clay) 425
- 十六、诗人雪莱与史蒂文斯笔下的柏拉图式的自我
大卫·K. 奥康纳 (David K. O'Connor) 447

- 作者简介 468

参考文献	469
篇目索引	490
一般索引	524
译后记	558

图表目录

阿伽通所设会饮的座次图	234
《会饮》之后的历史事件.....	254
安瑟伦·费尔巴赫,《柏拉图的会饮》	396
皮埃罗·泰斯特,《醉酒的阿尔喀比亚德》	398
彼特·保罗·鲁本斯,《醉酒的阿尔喀比亚德 闯入会饮》.....	400
约翰·拉法奇,《阿伽通的花冠》	401
让-弗朗索瓦丝-皮埃尔·贝朗,《苏格拉底让阿尔喀比亚德 远离感性生活的危险》.....	402
希腊大理石浮雕,《妓女中的青年》	404
勒尼奥,《苏格拉底从妓女怀中拉走阿尔喀比亚德》	405
让-莱昂·杰罗姆,《苏格拉底在阿斯帕齐娅家寻找 阿尔喀比亚德》.....	405
弗朗西斯科·阿耶,《苏格拉底在女人的住处发现 阿尔喀比亚德》.....	406
安东尼奥·卡诺瓦,《苏格拉底在波提狄亚之战中拯救 阿尔喀比亚德》.....	407
伊尼戈·琼斯,《苏格拉底和阿尔喀比亚德的头像》	407
青铜浮雕,《苏格拉底和狄奥提玛》	408
雅克-路易斯·大卫,《苏格拉底和狄奥提玛》.....	409
雅克-路易斯·大卫,《苏格拉底之死》.....	410

2 爱之云梯

小型画,《圣约翰正爬梯通向那已开门的天堂》	412
波提切利,《第七重天:萨图恩》	413
乔凡尼·迪·保罗,《萨图恩(土星)的天堂》	414
波提切利,《春》	416
波提切利,《维纳斯的诞生》	417
壁画,赴席的宴客	419
壁画,葬礼宴会	419
卡尔维诺,由亚里士多德学派哲人帕瑟里金属肖像翻刻的 木刻画	420
赫布利,《太阳之子》	421
列奥纳多·达·芬奇,《吉尼芙拉·德·本奇》正面	442
列奥纳多·达·芬奇,《吉尼芙拉·德·本奇》反面	443